Evangelo di S. Luca in Siro e in Arabo.
frammento dal Cap. XXII. vers. 52. sino
al Cap. XXIII. vers. 11.

فقال فيلاطوس لرؤسا
الكهنه والجمع. إنا لم اجد
على هذا الانسان عله
وكانوا يتشددون ويقولون
انه يفتن الشعب ويعلم
في جميع اليهوديه. وابتدا من
الجليل الى هاهنا ❖
فلما سمع فيلاطوس اسم
الجليل سال هل هذا
الرجل جليلي. فلما علم انه
من سلطان هيرودس ارسله
الى هيرودس لانه كان في تلك
الايام في اورشليم. وان هيرودس
لما راى يشوع. فرح جدا.
لانه كان يريد ان ينظره منذ
زمان كثير لانه كان يسمع
عنه امور كثيره. وكان يرجو
ان يعاين منه ايه. فسا[illegible]
عن كلام [illegible]
[illegible]

❖ ܘܐܡܪ ܦܝܠܛܘܣ ܠܪ̈ܒܝ
ܟܗܢ̈ܐ ܘܠܟܢܫܐ. ܐܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ
ܐܢܐ ܥܠܬܐ ܡܕܡ ܥܠܘܗܝ
ܕܓܒܪܐ ܗܢܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܐܠܨܝܢ
ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ. ܕܡܫܓܫ
ܠܗ ܠܥܡܐ. ܟܕ ܡܠܦ ܒܟܠܗ
ܝܗܘܕ. ܘܫܪܝ ܡܢ ܓܠܝܠܐ
ܘܥܕܡܐ ܠܗܪܟܐ ❖ ❖ ❖
ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ
ܫܡܗ ܕܓܠܝܠܐ ܫܐܠ
ܕܐܢ ܗܘ ܓܒܪܐ ܓܠܝܠܝܐ ܗܘ. ܘܟܕ ܝܕܥ
ܕܡܢ ܫܘܠܛܢܗ ܕܗܪܘܕܣ ܗܘ
ܫܕܪܗ. ܠܘܬ ܗܪܘܕܣ. ܡܛܠ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܐܘܪܫܠܡ
ܒܗܠܝܢ ܝܘܡܬܐ. ܗܪܘܕܣ ܕܝܢ
ܟܕ ܚܙܝܗܝ ܠܝܫܘܥ ܚܕܝ ܛܒ.
ܡܛܠ ܕܡܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ
ܨܒܐ ܗܘܐ ܠܡܚܙܝܗܝ.
ܡܛܠ ܕܫܡܥ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ
ܣܓܝܐܬܐ. ܘܡܣܒܪ ܗܘܐ
ܕܢܚܙܐ ܡܢܗ ܐܬܐ ܡܕܡ.
ܘܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗ ܡ̈ܠܐ
ܣܓܝܐܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܦܬܓܡܐ
ܠܐ ܦܢܝ ܠܗ.

ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ.
ܐܡܪ ܠܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢ
ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ ܠܝ.
ܘܐܢ ܐܫܐܠ ܠܟܘܢ ܠܐ ܡܦܢܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܦܬܓܡܐ. ܐܘ
ܫܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܡܢ ܗܫܐ
ܢܗܘܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܝܬܒ
ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ.
ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ. ܐܢܬ
ܗܘ ܗܟܝܠ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ.
ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܐܢܬܘܢ.
ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܕܐܢܐ ܐܢܐ.
ܐܡܪܝܢ. ܡܢܐ ܬܘܒ ܣܢܝܩܝܢ
ܠܢ ܣܗܕܘܬܐ. ܕܚܢܢ ܫܡܥܢ
ܡܢ ܦܘܡܗ. ܘܩܡ
ܟܠܗ ܟܢܫܗܘܢ. ܘܐܝܬܝܘܗܝ
ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ. ܘܫܪܝܘ
[illegible] ܩܪܨܘܗܝ. ܘܐܡܪܝܢ.
[illegible] ܐܫܟܚܢ ܕܡܛܥܐ
[illegible] ܟܠܐ ܕܢܬܠ ܡܕܐ
[illegible] ܘܐܡܪ
[illegible] ܡܠܟܐ ܗܘ
[illegible]

ان كنت انت المسيح
فقول لنا فقال لهم ان قلت
لكم لم تومنوا وان سالتكم
لم تجيبوني كلمه . ولم
تخلوني . ومن الان يكون
يكون ابن الانسان جالسا
عن يمين قوه الله . قال
جميعهم فانت اذن ابن الله
فقال لهم انتم تقولون اني
انا هو . فقالوا ما حاجتنا
الى شهاده لانا قد سمعنا
من فيه . فقام
جمعهم كله . وجاوبه الى
فيلاطوس وبدوا يقرفون
عليه ويقولون انا وجدناه
يطغي امتنا . ويمنعنا ان
نعطي الجزيه لقيصر ويقول
عن نفسه انه الملك
المسيح . وان فيلاطس
[illegible]اله وقال له انت هو
[illegible] قال له يشوع انت قلت

ثاني

ܗܘܝܬ. ܘܒܬܪ ܚܕܐ ܫܥܐ
ܐܚܪܢܐ ܡܬܚܦܛ ܗܘܐ ܘܐܡܪ
ܫܪܝܪܐܝܬ ܕܐܦ ܗܢܐ ܥܡܗ
ܗܘܐ. ܐܦ ܓܠܝܠܝܐ ܗܘ.
ܐܡܪ ܠܗ ܟܐܦܐ. ܓܒܪܐ ܠܐ ܝܕܥ
ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ. ܘܡܚܕܐ
ܥܕ ܗܘ ܡܡܠܠ. ܩܪܐ
ܬܪܢܓܠܐ. ܘܐܬܦܢܝ ܝܫܘܥ
ܘܚܪ ܒܟܐܦܐ. ܘܐܬܕܟܪ
ܫܡܥܘܢ ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ
ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ. ܕܥܕܠܐ
ܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܬܠܬ ܙܒܢ
ܬܟܦܘܪ ܒܝ. ܘܢܦܩ ܠܒܪ
ܫܡܥܘܢ ܘܒܟܐ ܡܪܝܪܐܝܬ.
ܘܓܒܪܐ ܕܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܠܝܫܘܥ. ܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ
ܒܗ. ܘܡܚܦܝܢ ܗܘܘ ܠܗ.
ܘܡܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܥܠ
ܐܦܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ. ܐܬܢܒܐ
ܡܢܘ ܡܚܝܟ. ܘܐܚܪܢܝܬܐ
ܣܓܝܐܬܐ ܡܓܕܦܝܢ ܗܘܘ
ܘܐܡܪܝܢ ܥܠܘܗܝ. ܘܟܕ
ܢܓܗ. ܐܬܟܢܫܘ ܩܫܝܫܐ
ܕܥܡܐ
ܘܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ
[illegible]

انا منهم . ومن بعد ساعه
كرر عليه القول اخر وقال
حقا ان هذا كان معه
لانه جليلي . فقال له
بطرس يا انسان ما اعرف ما
تقول . وفيما هو يتكلم
صاح الديك . فالتفت يشوع
ونظر الى بطرس فذكر
بطرس كلمه الرب قال له (التي)
قبل ان يصيح الديك تكفرني
ثلاث مرات وخرج شمعون
خارجا وبكا بكا مرا
والرجال الذين مسكوه
جعلوا يهزون به ويضربونه
ويغطون وجهه ويسلوه
قايلين . تنبا لنا من الذي
ضربك واخرين
كثيرين
ويقولون عن

ܠܗܢܘܢ ܕܐܬܘ ܠܘܬܗ.
ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܘܩܫ̈ܝܫܐ
ܘܪ̈ܒܝ ܚܝ̈ܠܐ ܕܗܝܟܠܐ.
ܐܝܟ ܕܥܠ ܓܝ̈ܣܐ ܢܦܩܬܘܢ
ܥܠܝ ܒܣܝ̈ܦܐ ܘܒܚܘ̈ܛܪܐ
ܕܬܐܚܕܘܢܢܝ. ܟܠ ܝܘܡ
ܥܡܟܘܢ ܗܘܝܬ ܒܗܝܟܠܐ.
ܘܠܐ ܐܘܫܛܬܘܢ ܥܠܝ ܐܝ̈ܕܝܐ.
ܐܠܐ ܗܕܐ ܗܝ ܫܥܬܟܘܢ
ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܚܫܘܟܐ: ܘܐܚܕܘܗܝ
ܐܝܬܝܘܗܝ ܠܒܝܬܗ ܕܪܒ
ܟܗ̈ܢܐ. ܘܫܡܥܘܢ. ܐܙܠ ܗܘܐ
ܒܬܪܗ ܡܢ ܪܘܚܩܐ. ܐܚܕܘ
ܕܝܢ ܢܘܪܐ ܒܡܨܥܬ ܕܪܬܐ.
ܘܝܬܒܘ ܚܕ̈ܪܝܗ. ܘܝܬܒ
ܗܘܐ ܐܦ ܟܐܦܐ ܒܝܢܬܗܘܢ.
ܒܡܨܥܬܗܘܢ. ܘܚܙܬܗ
ܥܠܝܡܬܐ ܚܕܐ ܕܝܬܒ ܠܘܬ
ܢܘܪܐ. ܘܚܪܬ ܒܗ ܘܐܡܪܬ.
ܐܦ ܗܢܐ ܥܡܗ ܗܘܐ. ܗܘ
ܕܝܢ ܟܦܪ. ܐܢܬܬܐ
ܘܐܡܪ

للذين جاوا اليه من روسا
الكهنه والمشايخ وجند
الهيكل. خرجتم كمثل ما تخرجون
الى اللصوص بالسيوف والعصى
لتأخذوني قد كنت معلم كل
يوم في الهيكل ولم تمدوا الي
يدا. لكن هذه ساعتكم
وسلطان الظلمه. فاخذوه
وجاوا به الى دار رييس
الكهنه وكان شمعون يتبعه
من بعد. فاضرموا نارا اوسط
الدار وجلسوا حولها.
وكان بطرس جالسا
في وسطهم. فلما
رايته جاريه جالسا
عند الضو ميزته وقالت
هذا كان معه. فانكر
وقال يا امراه ما اعرفه.
وبعد قليل ابصره اخر.
وقال انت ايضا منهم.
...طرس قال ما

Gioladdedin = Frammento di Poesie Persiane.

خاک پای امت اولن حقیقتده سکا ویره جانمه اول کحل بصیرتدر بکا
انتساب درکهینه تک نهان ایلسنک بابنک سکتدی اولمق جانه منتدر بکا
بن جمالی کیم اولام کیم نعت پیغمبر دیم
اول محمد حرمتینه بو هدایتدر بکا

الصلا کلسون کیرن اطواره عشقه الصلا الصلا هر کیم جکرسه یار عشقه الصلا
الصلا صول ایره صانک فرقنی ایدرمیوب ولدو حیران ایدن اسرار عشقه الصلا
الصلا حب سوادن کوکلنی تطهیر ایلین دو جهانی قودرن افکاره عشقه الصلا
الصلا جانان ایچون هردن حق جمع اولنک الصلا جانک ویرن بازار عشقه الصلا
الصلا نب تاسحر بلبل کبی زار ایلیوب راحتک ترک ایلیوب کلزار عشقه الصلا
الصلا سکر کبی هر زهرینی نوش ایلیوب عقبینه اکلنمیان دشوار عشقه الصلا
الصلا ایتدی جمالی عاشقم دیینلره
بو وجود وارین یوغ ایدن وار عشقه الصلا

عبد خالص اولمین معبوده اولمز اشنا صدق ایله سعی ایتمین مقصوده اولمز اشنا
خوجه عشق اولوبن اصلک زیانه ویرمین هر زیان ایچنده کیزلو سوده اولمز آشنا
وصل حق اولمین سیر سلوکن تام ایدوب عند حقده مقبول مردوده اولمز اشنا

انکر

حمد الله ویردي اول صاحب حق ارشادي بكا
راه حقده رهبر اولدي جون بكا اول كرجك ار
قوت فیض ایلدی عین الف میمدن بنی
همتی خیش ایله فتح ایتدردي اول هر جمده
عالم اهلینه روحم هر نوعی الملق ایجون
نوري ظلمانی حجابن جمله سین رفع ایتدروب
جمعدن صکره یوزم سوردی احمد پاینه
فرق اول فرق ثانی جمع جمعك نیدوكن
دلدن ایدلدن تجلی لی جهت مولا بكا
ایردی کثرت وحدته کتدی ارادن ایکیلك
محرم اولدم راز دوسته اجلوب دل عالمی
سترتم تشبیه تقدیس مدبر اولدیسکم
نفی اولوب بنلیك جمالی

بویلدر توحید حقده

ای نیله شاهی قوللوغك فرونور بكا
وجه پاکین نظر ایتمك دكل حدم بنم

بغلدم کوکلمه کوکلم ایردی امدادی بكا
هر نه وار کوستردي انده کوشبر وادي بكا
ایرکوروب بولدردي بزم خایله صادی بكا
بو وجودیم اولان قلعه‌ئی بولادی بكا
حایله ایتدردی ترك اول ایدا جاری بكا
وصل ایروب دوستده برابیدي هیلتس ری بكا
جان ودلدن اوریته ایتدردي منقادی بكا
جمله بلدردی جمالی شیخ بغدادی بكا
حقی بورنمش کورنوی جمله بو اشیا بكا
ایدی غیری قالمادي هر نه که وار یکتا بكا
معلوم اولدي صورت ایجنده اولان معنا بكا
بر صفات ایله بولشدي سر قطا بكا
ثابت اولدی حقده حق
لا اله الا بكا

خزمتنه لایق اولمق عز ورفعتدر بكا
سورمك ایاغینه یوزم باش سعادتدر بكا

قطب العارفين الشيخ جمال الدين [illegible] قدس الله سره

محمد نور ذات حقدن اولدی تا ازلدن پیدا
او هر شمس معانیدر که ذاتی بتون اشیا

حقیقتده او در بو اون سکز بیک عالمن اصلی
انک یوزندن اولور هب کرک صورت کرک معنا

نکم وار اول و اخر اکا محتاجدر البته
وجودی اولدی چون اولدی جمله اسفل اعلا

جمالی ایده حق انک که تنویر دویلمش ناکیم
انک عندنده لا شیدر کرک دنیا کرک عقبا

نه ممکندر انک اجمال وصفن ایلمک انسان
جمالی چونکه وصافی انکدر اولمشدر اول مولا

محمد شمس معنادر انک ذاتی در اشیا
بو صورت جمله اندندر کرک پنهان کرک پیدا

نکم وار علوی کر سفلی اکا محتاجدر البته
قمو اندن الور فیضی کرک اعلا کرک ادنا

الندهدر انک جمله حکومت ظاهر و باطن
اکا باغلندی عالملر سرتاقدم مولام

مجازی امتی بلمز کمال و قدرنی انک
حقیقت امتی انکلهدر اول شاه بی همتا

جمالی عندلیب آسا
ایدر شب تا سحر افغان

اولالدن کل جمالینی
انک اول عاشق شیدا

حمدیه

بچوق بطمان یاخود بر بطمان طوتمق بیع فاسددر اما طولق ایله دار
صوکنده بوشالدب طولوغڭ اغرلغنی کیرو صیندرسه لر جائزدر یاخود
طولوغڭ اغرلغی ایچنده کی نسنه دن عدا ایدوب بتوی هر نسنه یی بادشوه درسه
بادشوب اکسه لر جائز
بودر کی اتمکجی یه بر مقدار اقچه و
ویربده دیسه کم بو اقچه یه شو قدر اتمك اشترا ایتدم هر کون لازم
اولدقجه ویره دیسه عقد فاسد اولور مکروه در اما اقچه
ویرسه ده سویلمکسزین هر کون بچوق بطمان یاخود بر بطمان
اکسه اتمکك بهاسی بللو اولسه

درهم واحد من الزیوف اشد من سرقة مائة درهم من الجیاد زیرا یوز
درهمی اوغورلمق معصیتدر که منقضیدر اما بر زیوف درهمی انفاق
معصیتی مستمره در اول زیوف درهم خلقک الینده دوردقجه خلقه
ضرردن خالی اولمز وکذلک کناهی اولمقدن خالی اولماز اما
اول زیوف اولان درهمی الوب بر آخر کیسه قاتوب بر آلت یا بدرسه
خلقک مابیننده دورا ایتمکدن قورتولسون نده خلق ضرردن خلاص
اولسون ایچون انک ضرری یوقدر بلکه ثواب واردر اون برنجی
بودرکه بورجی چوق ایتمکدن صاقنه احتیاج اولوب بورج ایتمک لازم
کلورسه اوده مک نیتی ایله زیرا حدیث شریفده وارد اولمشدر که
من ادان دینا وهو ینوی قضاؤه وکل به ملائکة یحفظونه و
یدعون له حتی یقضیه یعنی بر کیمسنه اوده مک نیتی ایله بورج
ایتسه اکا ملائکه موکل اولنه لر که انی حفظ ایدوب وانک ایچون
دعا ایده لر تا که اول بورجی اودینه دکین اون ایکنجی بودر که تجا
رتنده ربوادن و ربوایه مشابه قرضدن که نفع ایتمکدن صاقنه
ربوانک تفصیلا بیانی باب ربواده کلور ان شاء الله تعالی اون
اوچنجی بودر که ظالمدن یا خودسادقدن یا خود مال غنیمتدن
خیانت اولان کیمسه دن بر شی اشترا ایتمکدن صاقنه اون دردنجی
بودر که طشره دن کلن نسنه قرشولیوب آلمیه زیرا بونده
اهل بلدک احتیاجی وار ایکن الموق اهل بلده ضرردر و اولمش اولور الدین
النصیحة مقتضاسنی ترک ایتمش اولور مسلمانلردن کیمسنه لره
لائق دکلدر ۱ بودر که بر طولق ایله بر نسنه آلوبده طولو

بودخي حرام فعلدر استيام على سوم اخيه يعني
بايع ايله مشتري راضي اولوب عقد يقلشمش ايكن برسي
دخي كلوب اني الموق مراد ايدر بيوب كندي المغه سعي ايدوب
مشترينك اليندن جقرمق مراد ايلسه بو فعل مكروهدر
بودركنجلنده وقجلسدن صكره با يعني تحير
قلوب اقاله مراد ايدرسه اقاله ايدوب بيعي فسخ اتمكه
راضي اوله بودركه اداسي قمكن ايكن الدوغي
شيئن بهاسني كچكدرمه زيرا اتمي تأخيرا ذي
وظلمدر صاقنمق كركدر بودركه الاحق ليسني
جاده سز قفيرا ولنجه صقمه زيرا حديث شريفده وارد
اولمشدر كه الاحقليسنه وسعت ويرسه هر بر كوننه
صدقه ثوابي اولور بودركه احوال نقودده
اهمال اتمه الجه ذيوفدن صاقنه ودخي ويرنجه
زيوفني ويرمكدن صاقنه زيرا زيوف الجه ويرسه ده الن
بلمسه النه ظلم ايتمش اولور الن بلسه ده ويرسه بينه
ناسه ضرردن خالي اولمز زيرا الحا لاهون برملسه كي
الدبوب ويرمه دن خالي اولمز بو حال اوزره كيدر اول
زيوف الجه باقي اولدقجه فسادي عام اولوب كندودن
صكره دخي خلقه ضرر اولمقدن خالي اولمز فطوبى لمن
يموت ويموت معه ذنوبه وويل لمن يموت ويبقى بعده
ذنوبه انك ايجون بعض سلفدن نقل اولمشدركه انفاق

دهو

راست كلديده حتى كندينك اولدوغنى بلدي ديديكه بجنه
الدك اعرابي ديدي دورت يوز درهمه الدم بونى ديديكه بويكى
يوز درهمدن زياده ايتمز كيرو دوندي صاحبنه وير اعرابي
ديدي بزم ولايتمزده بشيوز درهمدر بن بوكه راضيم بونى
ديديكه النصح في الدين خير من الدنيا وما فيها دوندردي
دكانه كتوردي ايكيوز درهمني كيرو ويردي قرنداشي اوغلونه
عتاب ايدوب الله تعالى دن قورقمزميسين نصحى ترك ايدرسن
ديو سويلدي قرنداشي اوغلى ديدي كندي رضاسيله ويردي
ديو عذر ايلدي   بوذكر مغبون اولوب الدنمقدر
صاقنه زيرا مغبون اولان دنياده خلقينده محمود دكلدر
وآخرتده كندي ايچون ثوابده يوقدر نيت بولنمدوغيچون
سلف صالحين آلوب صتمقده زياده بصيرت اوزره اولوب هيچ
شيء فوت ايتمزلردي هبه و صدقه ايتدكلرنده چوق نسنه
ويررلردي ديرلرديكه هبه وصدقه الله تعالى نك رضا
سيچون اولور الله حضرتنه چوق احسان ايدر اما مغبونك
الدانمسي بصيرتي اولمديغندن بر نفع حاصل اولماز اما الان
ياخود صتان فقير اولسه ده اوحوزه ويرسه ياخود
بها لوجه الله صدقه نيتيله اولدقده ويرمزلكه
ثواب حاصل اولور   بخشدن صاقنه يعني بايع
ايله مشترينك مابيننده كورنده بهاسن بولمش ايكن كندي
ادتودوب اوق ايچون دكل بلكه بهالندرمق ايچون

قال عليه السلام المغبون لا محمود ولا مأجور

بري بوكه تلبيس ترويج درنفي زياده ايتمز تيكه الله تعالى بركاتني
كيده رد وبردن هلاك ايدر خوسنز آلمق ايله ياخود ظلم آلمق
ايله يا ياتمق ايله ياغرة اولمق ايله ايكيجي بودر كه آخوندي دنيايه
صاتمش اولور عاقل اولان فاني اولوب مظالمدر او زاري
قلان دنياى باقي ايدي اولان آخرتك نعمتلري اوزرينه
اختيار ايتمز اللهم احفظنا من التزويرات
خيانتدن صاقنه صندوغي نتنكه نك ايچنه بعض نسنه لر
قتمق ايله شول كمسنه كبي كه سوده صو قتردي بر كون بر سيل
كلدي صغركوبي اولدردي بر كوجك قيز جغزي وار يدي
ويديكه يا بابا سنك قتدوغك صولر جمع اولديده بر سيل كلدي
الذي كتدي ودخي كيله ده وطرطوده وآدشونده اكسيك ايتمكده
مقدارده خيانتدن در بونك حقنده وعيد شديد واردر
كه الله تعالى حضرتي جل شانه ويل للمطففين سوره سنده
زياده تخويف ايله بيوروب قيامت كوننده مبعوث اولمغي
انكار ايدن كافرلرين صفتي اولدوغنه اشارت بيورمشدر
بودركه زياده بهالو صاتوب بر كمسنه آلدامقدن
صاقنه حكايتده واردر اولمشدر كه يونس بن عبيدك بر
قاج حله سي واريدي كمي دورت يوز درهملك كمي ايكي يوز درهملك
جامعه كيدكده قرنداشي وغلني دوكانده قودي
بر اعرابي كلدي ايكي يوز درهملك بهاسي اولان حله دورت
يوز درهمه الذي يونس دخي جامعدن چقدقده قرشو

وانشت

وكاذبا انداجمسنه زيرا كاذبا اندا يجرسه يمين غموس اتمش اولور
يعنى بالكليه كناهه طالوب كناه كبائر اشلمش اولور نعوذ بالله
نته نعوذ بالله واكر صادقا يمين ايدرسه ادب بسزلك اتمش اولور
زيرا الله تعالينك اسم شريفى ايله الجوا ولان دنياى قصد اتمش
اولور مومن اولونا اخرته اعتقاد ايدوب اخرتى كوزدن لايق
دكلدر   بودركه مسائل شرعيه عالما ومفسرين بازارده
آلنه وصاتمه اتمنه زيرا بازار موضع غفلتدر فقيه و
متقى اولوب نفعنى وضررنى بيلمك كركدر افات سوقدن قورتله
بودركه صتد وغيرى شئين عيبنى صقلمه بلكه هر نقدر
عيبى وارايسه مشتريه بلدوره ودخى بر كمسنك يا نندە بر نسنه
بيع اولنسه اودكمسنه اينك عيبنى بلسه مشترى بلمسه مشتريه
اول عيبى بلدوره بر كمسنه اوج يوز درهمه بر دوه صتدى
واثله ابن الاسقع رضى الله تعالى عنه دخى يانندە حاضر ايدى
مشترى دوه يى الوب كتدكده واثله اردنجه جاغرى يتدكى
بو دوه يى يوله ايجون مى الورسك اتى ايجون مى الورسك يوك
ايجون الورم ديدى واثله ديديكه بونك عيبى واردر طبانى
دلوكدر ديدى كرو دوندردى صوكره صتان يوز درهمندن
كجدى ديديكه بنم بيعمى فساده ويردك واثله ديديكه بز رسول
اكرم صلى الله تعالى عليه وسلمدن مبايعه ايتدك هر بر
مسلم ايجون نصح اوزرينه اومغه بونى زمانه تاجرلرينه
اشلمك كوج كلور ولكن ايكى نسنه واردر انى بلسه لر آسان اولور

قال رسول الله صلى الله تعالى عليه وسلم
الدين النصيحة

اما بیع شرا اجل ذکر اولنمقسزین مطلق اولنسه ده بعده بهاسنی
بو وقتده ویره یم ایله اجل ویرسه بیعده صحیح اولور بو وقتده
تاجیلده صحیح اولور نقد معلوم اولمزسه ده زیرا دینی تاجیل
ایدوب زمان ویرمکده آزه چوق جهالت ضرر ویرمز ودخی
اهل تجارت اولان تجارتنده یکرمی یدی افتدن صقنه
بودر که تجارتنده حرص اوزره اولمیه که اول
حرص نور ودعی سوندرمیه زیرا الله تعالینك تقدیرندن
ذن زیاده حرصی چکوب کندومز بلکه الله تعالینك
امرینه اطاعت ایتمك ایله الله تعالی حضرتلری نعمتنی احسانینی
زیاده ایده امدی تجارتنده الله تعالیه متوکل اولوب رزقی
وفضلی الله تعالیدن کوزه ده لر بودر کم الدوغی
نسنه‌یی ذم ایتمیه وصتدوغی نسنه‌یی مدح ایتمیه اکر سویلدوکی
نسنه‌ده خلاف ایسه کذب ایتمش اولور اول سوز ایله مشتری
الاحق اولورسه مشتری یه ظلم ایتمش اولور کندی ظالملردن
اولور مشتری قولی ایتمزسه کذب کناهی اوزرنده قالور
ودخی حق تسزلك ایتمش اولور واکر سویلدوکی سوز کرچك
اولورسه هذیان وما لا یعنی سویلمش اولور هر سوز
ایچون قیامت کوننده محاسب اولور مکر کیم مشترینك بلمدوکی
صفتلرن اولمشا اوله اول صفتلری مشتریه بلدرمك
ایچون سویلسه اول صفت ویرمز حددن تجاوز ایتمزسه
بودر کم متاعنه رواج ویرمك ایچون تصادقا

وکاذبا

والحاصل دیننده اقها لدوه ویره سبه
بیع دکلدر

و محمد بن واسع و بونلرك غيری بازاده واردر لرديكه بو ذكری
دبوب فضيلته نائل اولمق ايچون و اندن صكره و اقدن اول
ابدست الوب حاضر اوله كه اذانه يتشدوكی برله جامعه
واره زيرا افتتاح تكبيرينك ثوابنه دنيا و دنياده اولان
شيلر مقابل اولماز نجا معده دعا و ثنا تمام اولدقدن
صكره جيفه كه دنيا اخرت تحصيلنه مانع اولمية و آ
خرتی دنيای فانيه تبديل ايدنلردن اولمية عصمنا الله
تعالى عن الخسران ورزقنا التوفيق والغفران

بيع و شراده فساددن و كراهتدن صاقنمه نك بياننده
در بلكل كه رب الارباب و مسبب الاسباب الله تعالى
جل شانه حضرتی آخرتی ثواب ايچون و عقاب ايچون او
لدی و دنيای كسب ايچون و بلوب چالشمق ايچون
اولدی لكن بلوب چالشمق يالكز آخرت ايچون ودخی
يالكز دنيا ايچون اولمق اولماز بلكه آخرت ايچون اوله
دنيايكا وسيله قيله دنيا اخرته وسيله اولماسی آنكله
اولوركه دنيا طلبنده اداب شرع اوزره حركت ايده زيرا
آداب شرع اوزره حركت ايتمسه حرمتدن وكراهتدن
فساددن خالی اولماز امدی بلمك كركدركه بيع شرا نقد
ايله ده اولور و ويره سيه ده اولور اكر زمانی معين اولوره
اما اجل معلوم اولمسه حج كلمسنه بيع كبی و حرمنه بيع كبی
بو اصل مجهول ايله بيع هم نقدده و ويرسه ده فاسد اولور

الهی هدنا وارشدنا بالتوفيق. الی صراط مستقيم ولا تؤاخذ بتقصيرنا وتاب علينا بالمغفرة والغفران.

سنک ایچون یوز رکعت نماز قلمقدن خیرلودر دیدی
وداخی صباحه داخل اولوب علمدن بر باب اوکرنمک انک
ایله عمل اولنسون کرک اولنمسون سنک ایچون بیک رکعت
نماز قلمقدن خیرلودر دیدی بوندن صکره اهل سوق ایسه
بازاره کیده وتکی وبازارده کیدنجه بحرک کیده اوینه
کلدکده اوقیه دونر ذیرا خبرده وارد اولمشدر که شر البقاع
الاسواق وشر اهلها اولهم دخولا وآخرهم خروجا
یعنی مکانلرک شرلوسی بازاردر واهلینک شرلوسی اول
واروب صکره چیقاندر ودخی شریدن وفتنه سندن تعوذ
ایدوب کیردوکی وقتده بونی اوقیه اللهم انی اعوذبک
من شر هذه السوق ومن الکفر والفسوق وبازارده اوتورد
دقجه تهلیل وتمجیدی چوق ایدوب وچوق استغفار ایده
مالا یعنی ایله کوکوب اوینامق ایله غافل اولانی اوبازارق
ایچون بعض زمان اشکاره استغفار ایدوب ذکر ایده
ذیرا خبرده وارد اولمشدر که بازارده بر کیمسنه استغفار
ایتسه بازار اهلینک عددی قدر الله تعالی جل شانه مغفرت
ایده یعنی کناهلرنی بارلغیه ودخی وارد اولمشدرکه
بر کیمسنه بازاره داخل اولدقده بونی اوقیه لا اله
الا الله وحده لا شریک له له الملک وله الحمد یحیی
ویمیت وهو حی لا یموت بیده الخیر وهو علی کل شیء
قدیر انک ایچون بیک حسنه یازله ابن عمر وسالم ابن عبد الله

ومحمد

مرتبه هدیه اهدی ایله ودخی مؤمن اولوب عاقبتی فکر ایدنلر لازم
اولان بودرکه صباح اولوب جماعتله صباح نمازین قلوب
آیه کریمه‌دن واذکاردن اوقیاجقلرین اوقوب تفکر ایده نفسنی
جمله‌دن خلاص ایدوب طریق علمده اولمق ایچون بر استاذ
اتخاذ ایدوب هرکون تعلم علمه اوزره اوله هرنیه قادر
ایسه عربیاتدن فقهدن تفسیردن حدیثدن اوقومغه
قادر اولورسه یاخود ترکی رساله‌دن اوقومغه قادر اولورسه
یاخود قرآن عظیم اشتغال ایتسون اوقومغه قادر اولورسه بونلردن
هرکون صباحده واخشامده خالی اولمیه زیرا حدیث
شریفده واردر اولمشدرکه من جاء اجله وهو یطلب العلم
لیحیی الله تعالی ولم یکن بینه وبین النبیین الا درجة النبوة
یعنی برکیمسه‌نك اجلی ایرشسه دها اول کیمسنه علم طلبنده
اولسه دنیادن ایله کیده کندو ایله پیغمبرلر بیننده انجق
درجه نبوت اوله وعن ابی ذر رضی الله تعالی عنه قال
رسول الله صلی الله تعالی علیه وسلم یا ابا ذر لان
تغدو فتعلم آیة من کتاب الله تعالی خیر لك من ان
تصلی مائة رکعة ولان تغدو فتعلم بابا من العلم
عمل به او لم یعمل خیر لك من ان تصلی الف رکعة یعنی
رسول الله صلی الله تعالی علیه وسلم ابی ذره یجود
رضی الله تعالی عنه خطاب ایدوب بویوردیکه یا ابا ذر
صباحه داخل اولوب کتاب الله‌دن بر آیت اوکرنمک

وطوآده طاقتندن زياده بوكلتمكدن ويمنده وصويندە
قصود ايتمه‌دن وباشنه اوزمقدن صقنه‌لر زيرا حيواناتك
حقی كافر حقندن كوجدر زياده صاقنماق لازم دركه
برمنزله قونسه‌لر ابتدا طوار ينك علفنی كوره‌لر ودخی
اوتوزمقدن ممكن اولورسه ايكی ركعت نماز قلالركم ضعفی
وبودغونلغی كيده وبونی اوقيه اللهم انزلنی منزلا مبا
ركا وانت خير المنزلين اعوذ بالله من الاسد والاسود
ومن شر والد وما ولد اعوذ بكلمات الله التامات
كلها من شر ما خلق كوجه‌دوكی وقتن ممكن ايسه ايكی
ركعت نماز قله واوزمقامك اهلنه سلام ويروب
السلام علينا وعلى عباد الله الصالحين ديه زيرا هر
مقامك بر جوق ملائكه‌لردن اهلی واردر اول مقامی
حفظ ايدرلر واخشام ايله كوجه‌يه‌لر بلكه كيجه يارو
سندن صكره كوجه‌لر وكيجه قراكوسی اولدقده مسافر بونی
اوقيه يا ارض ربی وربك الله اعوذ بالله من شرك وشر ما
فيك وشر ما دب عليك ومن شر كل اسود واسد وحية و
وعقرب ومن شر كل ساكن البلد ومن شر والد وما ولد ودخی
ضرورتسز كندی ايله سفره بيله كلب وجانور اولمیه بركويه
وياخود برشهره كيرسه بونی اوقيه اللهم انا نسئلك من خير
هذه القرية وخير ما فيها ونعوذ بك من شرها ومن شر
ما فيها ودخی سفردن اوينه كلدكده اهلنه واقرباسنه ممكن اولدوغی

معوذتينه دكين اوقيه ودخي خواننده و داعشه لرمسافر
جقدقده اهلنه ديه كه استودعكم الله الذي لا يضيع
ودايعه واونوداقاو ولان مسافره ديه استودع الله
تعالى دينك وامانتك وخواتيم عملك وزودك الله
التقوى ووجهك للخير اينما توجهت ودخي اوندن جوقدن
برشيجكز صدقه ايده وطوادده بنمكه شروع ايتدكده بسم الله
ديه جقدقده الحمد لله ديه واندن صكره بوني اوقيه

بسم الله الرحمن الرحيم

سبحان الذي سخر لنا هذا وما كنا له مقرنين وانا الى
ربنا لمنقلبون زيرا بركيمسنه اسم الله اونوتسه شيطان
اردلشه تغني ايله ديو وسوسه ايده اكر تغني ايده مزسه
كذب وهذيان سوزلر ايله وسوسه ايده وبو ازوز
دنيدن كيدركن تسبيح وتهليل جوق ايدوب بوكسك
طاغلره جقدقده وعجائب وغرائبه مطلع اولدقجه
الله تعالى حضرتنك عظمة وقدرتني تفكر ايدوب
كندي حالني دوشنه وبوني اوقيه ربنا ما خلقت هذا
باطلا سبحانك فقنا عذاب النار واندستنده ونما
زنده فرائض سننده قصور اتميه دنيا ايجون كشي دينده
نقصان كتورمك بيوك مصيبتدر الله تعالى حفظ
ايليه وصالح كمسنه لر ايله بولداش اوله وايجلرنده
برعاقل ديندار كمسنه باشجل ايدوب انك سوزني دكليه

يعني مقيم سفره كيده‌نه ديير

بن سيزي الله‌يه وديعه قلدم

يعني الله تعالى عند الذكر

فمنه الشيطان فقال له تغن

فان لم تحسن الغناء فالد

ودخی حضرت ابراهیم وحضرت محمد علیهما الصلوة والسلام
حضرتلرینك یولداشی اوله وتجارت ایچون اولان سفر
دخی حسن نیت ایله ثوابدن خالی اولمز زیرا حسن نیت
ایله دنیا عملی آخرت عملی اولور ویرامز نیت ایله آخرت
عملی دنیا عملی اولور امدی تجارت نیتی ایله سفره کیدن
ایلنوب کتوردوکی شیلردن مسلمانلرك نفع کورمسون
قصد ایده وکسب ایله مأمور اولندوغی جهتدن الله تعا
لینك امرینه انقیاد ایدوب تحصیل ایتدوکی شیلردن مأمور
اولدوغی شیلره صرف ایتمك نیت ایده وسفره چیقمغه
سبدر مراد ایتدکده اثنین کونی یاخود خمیس کونی چیقمق
مناسبدر ودخی آیك آخری اوچ کون قالدقده چیقمامق
کرکدر ودخی کونك اولنده چیقه اویله دن صکره و
ایکندی دن صکره چیقمیه چیقدوغی واقتده اونده ایکی
رکعت نماز قیله ودخی بو دعایی اوقیه بسم الله
آمنت بالله واعتصمت بالله وتوکلت على الله ولا
حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم اللهم اني اعوذ
بك من وعثاء السفر وکآبة المنقلب وسوء المنظر
في الاهل والمال اللهم انت الصاحب في السفر والخليفة
في الاهل والمال اللهم اطو لنا الارض وهون علينا السفر
اللهم زودني التقوى واغفر لي ذنبي ووجهني الخير اينما
توجهت ودخی سوره قل یا ایها الکافرون دن

معوذتینه

کآبة بالفتح والمد حزندن انکسار
وسوء الحال من باب الرابع ترجم
صحاح

دربوابه غرقا اولور دينلكم حضرت علي كرم الله وجهه دن منقولدر كه

من اتجر قبل ان يتفقه فقد ارتطم في الربوا ثم ارتطم في الربوا يعني
غرق فيه امدي بو فقير وحقير بر تفصيله عزيمت ايتدم كه معاملات
بابنده لسان تركي اوزره بر رساله جمع ايتدم كه انكله عوام
ناس منتفع اولوب بو فقيره دخي احياء دين مبينه سعي ايدنلر مسلكنه
سلوك ايدنلره بر مناسبت اولمغله يوم حشرده انلر ايله حشر اولنمغه
بر امنيه اوله ويوم حشري واحواللرني فكر ايدنه لازم اولان
بودر كه جميع امورني عبادتنده ومعاملاتنده شرع شريفه اويدوره
لر العصمة لله وبه التوفيق بو رساله بر مقدمه ايله اوچ باب
وبر خاتمه اوزره ترتيب اولنمشدر مقدمه سفر احوالي وباره
كيدوب كلمك احوالي بياننده در باب اول بيع وشراده فساد
دن وكراهتدن صاقنمانك بياننده در ربوادن
صاقنمانك بياننده در مزارعه ده فساددن صاقنمانك
بياننده در. كسب خبيث اولانلري بيان ايدر

سفر مبارك سنه در خصوصا كيم طلب علم ايچون
اوله ياخود دينني حفظ ايتمك ايچون اوله نتكيم حديث
شريفده بيورلمشدر من فر بدينه من ارض الى ارض
وان كان شبرا استوجب له الجنة وكان رفيق ابرهيم
ورفيق محمد صلى الله تعالى عليه وسلم يعني بر كمسنه
دينني صقلمق ايچون بر يردن بر اخر يره كتسه
نقدر يقينده اولورسه انك ايچون جنت واجب اوله

وقال عمر رضي الله تعالى عنه لا يتجر
في سوقنا هذا الا من تفقه والا اكل
الربوا شاء ام ابى وكما قيل تفقه ثم اتجر
ومال الى هذا المعنى سفيان الثوري وابو حنيفة
واصحابها

Della Giurisprudenza

هذه الرسالة معاملاته متعلقدر درنده لی حمزه افندی
مفتی الانام طبق افندی شاکردلرندن تفسیری محمد افندی
سواسی تلمیذلرندندر رحمهم الله اجمعین ترجمه من
تتمة الکتاب آخرینه نظر اولنه

بسم الله الرحمن الرحیم

الحمد لله الذی بین الحلال والحرام وجعل التعلیم والتعلم
کمال الانام والصلوة والسلام علی من اوتی حکما وعلما
وفی الکلام المجید امر بالدعاء برب زدنی علما وعلی آله
واصحابه الذین سلکوا مسلکه فی تبلیغ الاحکام وعلی
من اقتفی اثرهم من التابعین وتبع التابعین الی یوم القیام
اما بعد معلوم اوله که علم حالی بلمک ومقتضاسنجه عمل
ایتمک لازمدر ودخی اعتقادات بابنده وعبادات بابنده
لسان ترکی اوزره نیجه رساله لر تألیف اولنمشدر خصوصا برکه
برکلی محمد افندی رحمة الله تعالی علیه رحمة واسعة نک
جمع ایتدیکی رساله اعتقاداتی وعباداتی جامع اولوب عوام
وخواص انکله منتفع اولمشلردر ولکن معاملات بابنده
بیع وشرا وسائر خصوصده ربادن وفساددن خلاص اولمق
ایچون لسان ترکی اوزره بر رساله مشهوره ومتداوله اولمد بسه
بولنمق برله که بو دخی زیاده مهمدر ولا اندن دور زیرا بر کمسنه
تجارت اوزره اولوب مسائل شرعیه بلمسه اول کمسنه البته

ربوایه

Discorso intorno a cose di Giurisprudenza; in lingua Turca; carattere *Neski* moderno.

فهرست كتاب البيوع

م م م